

The Veneration begins with the following Chant of Blessing:

Κ̅ςμαρωο̅ϣ̅

ἀ̅ληθ̅ως: νε̅μ

Π̅ε̅κ̅ι̅ω̅ϣ̅

ἠ̅ὰ̅τ̅α̅θ̅ος: νε̅μ

Π̅ι̅π̅νε̅ϣ̅μα̅

ε̅θ̅ο̅ϣ̅α̅β̅: χ̅ε

α̅κ̅ι̅ α̅κ̅σ̅ω̅ϣ̅

ἠ̅μ̅ον̅.

ekis-ma-ro-

oot a-li-thos

nem pek-iot

en-a-ga-

thos nem pi-

epnevma

eth-o-wab je

ak-i ak-so-ti

em-mon.u

Blessed are

You with

Your good

Father and

the Holy

Spirit for You

have come

and saved

us.

مبارك انت بالحقيقة مع ابيك الصالح والروح القدس لأنك
اتيت وخلصتنا.

Ο Kurios

او كيرىوس- الرب معك

Ο Κυριος μετὰ σου. Ἄγιος ἰς τὴν: ὁ Πατήρ
βασιλευσίν: θεπεθεβιο γενος ἠλοξιν του
Πνευμα του ἁγίου.

او كيرىوس ميتاسو

أجىوس استين: أوباتير فاسي ليف سين: ثيه بين ثيفيو: جينوس إن
ذوكسين: تو إبنفما تو أجيو.

الرب معك. قدوس الآب الملك الذى نظر الى اتضاعنا وجنس المجد والروح
القدس.

The Lord is with you. / Holy is the Father the king / who
observes our humility, / the essence of glory; / and the
Holy Spirit.

ΔΙΚΕΟΣ ΙΣΤΙΝ: ὁ ΠΑΤΗΡ: ΕΟΨΒΟΗΘΙΝ:
ΘΕΠΕΝΘΕΒΙΟ: ΖΩΗΝ ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ ΤΟΥ
ΠΝΕΥΜΑ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ.

ذِكْرُكَ يَسْتَعِينُنَا فِي أَوْفَوِي تِين: تِيَه بَيْن تِيْفِيُو: ذُو
إِيْن إِنْ إِيْبُورَانِيُون: تُو إِبْنَفْمَا تُو أَجِيُو.

عادل هو الآب معيننا في ضعفنا من اجل الحياة السمائية
والروح القدس.

Righteous is the Father. / Our supporter in all
our weaknesses, / for the sake of the heavenly
life; / and the Holy Spirit.

Ἦπανος ἰς τὴν: ὁ **Πατήρ** **θεοῦ** **καὶ** **υἱοῦ**:
θεοῦ **πνεύματος**: **Ἰησοῦς** **ὁ** **ἐκ** **οὐρανόθεν**: **τοῦ**
Πνεύματος **τοῦ** **ἁγίου**.

إيمانوس استين: أوباتير ثى سافرين: ثيه بين
ثيفيو: إيسوس إن إيورانيون: تو إبنفما تو أجيو.

المديح يليق بالآب كنز اتضاعنا ويسوع السمائي والروح القدس.

Praise belongs to the Father. / The treasury of
our humility, / Jesus the heavenly; / and the Holy
Spirit.

Κυριος ΙςΤΙΝ: ὁ Πατηρ **λαλεουσιν**:
θεπενθεβιο: **ματους** ἠεποϋρανιον: του
Πνευμα του ἁγιοϋ.

**كيريوس استين: أوباتير لاليف سين: ثيه بين
ثيفيو: ماتوس إن ايورانيون: تو إبنفما تو أجيو.**

الرب الآب المتكلم بالحق السمائي الذي شابها في اتضاعنا
والروح القدس.

The Lord is the Father. / He who speaks in
Truth, / who took the form of our humility; / and
the Holy Spirit.

Νικησιος ιστιν: ὁ Πατηρ **ξαλαρσιν**:
θεπεθεβιο: **οντωσ** ἠεπορρανιον: του
Πνευμα του ἁγιοσ.

ني ميوس استين: أوياتير اكسالف سين: ثيه بين
ثيفيو: أونتوس إن ايورانينون: تو ابنفما تو أجيو.

مكرم هو الأب المتهلل بإتضاعنا الحق السمائي والروح القدس.

Honored is the Father. / He who rejoices in our
humility, / the true, the heavenly, / and the Holy
Spirit.

Πιμενος ιστιν: ὁ Πατηρ ραρθσιν:
θεπεθεβιο: **εταρος** ηεποθρανιον: του
Πνευμα του αττου.

بي مينوس استين: أوباتير رارافسين: ثيه بين
ثيفيو: استافروس إن اييورانيون: تو ابنفما تو أجيو.

الآب هو الراعى المتكلم من اجل مذلتنا الصليب السمائى
والروح القدس.

The shepherd is the Father. / He who speaks
for the sake / of our tribulations, the heavenly
Cross; / in the Holy Spirit.

ΤΙΜΙΟΣ ΙΣΤΙΝ: ὁ ΠΑΤΗΡ ὙΜΟΝΨΙΝ:

ΘΕΠΕΝΘΕΒΙΟ: ΦΩΣΤΗΡ ἸΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ: ΤΟΥ
ΠΝΕΥΜΑ ΤΟΥ ἁΓΙΟΥ.

تي ميوس استين: أوباتير إي مونفين: ثيه بين
ثيفيو: فوستير إن ايورانليون: تو ابنفما تو أجيو.

مكرم هو الآب المشرق على مذلتنا بالنور السمائي والروح
القدس.

Honored is the Father. / He who shines over our
tribulations / with heavenly light; / and the Holy
Spirit

Χερε ΙCΤΙΝ ΙCΤΙΝ: ὁ Πατηρ ψαλευσιν:
θεπεθεβιο: ωντωσ ἠεπουρανιον: του
Πνευμα του ασιου.

شیری استین استین:أویاتیر ابسالیف سین:ثیه بین
ثیفیو:أوانتوس إن ایورانیون:تو ابنفما تو أجیو.

الفرح كائن على الدوام بالآب المبتهج بتواضعنا والحق السمائي
والروح القدس.

Hail to He who is of the Father, / who rejoices in
our humility, / the heavenly truth indeed; / and
the Holy Spirit.

Ρασι νε ω
ἔπρηι ἠσιων:
θεληλ ἔμαρ
ἔμαρ ἔπορο.

Rejoice, O
daughter of
Zion; / rejoice, O
mother of the
King.

الفرح لك يا
ابنة صهيون
والتهليل يا ام
الملك.

Ra-shi ne o-etshe-re en-sion / the-leel em-mav
eth-mav e-mep-oo-ro

θεληλ ἔφ†
ἔπενβοη
ἑος: †λαλοι
ἔφ† ἠιακωβ.

Rejoice, O God
our helper; /
shout to the
God of Jacob.

إبتهجوا بالله
معيننا هللوا
لإله يعقوب.

The-leel em-ef-nou-ti em-pen-voi-ee-thos / ti-
la-loi em-ef-nouti en-ya-koob

Ἐναθεληλ
ἐνε Ἰακωβ:
ἐναουνοφ ἐνε
Πιερληλ.

Jacob will be
glad, / Israel will
rejoice.

فيتهاهل يعقوب
ويفرح
إسرائيل.

Ef-na-the-leel en-je ya-kob / ef-na-ou-nof en-je
pi-es-ra-eel

Ἐναθεληλ ψα
νιενεε:
ἐσεουωνε
ἐνουζελπισ.

They will rejoice
for ever. /
Indeed, and we
are buoyed with
hope.

نتهال الى
الابد نعم
ونترجى.

Ce-na-the-leel sha ni-e-neh / en-se-oo-onh en-
oo-hel-pis

Ρασι νε
ὠτθεοτοκος:
Μαρια̃ ἑμαυ̃ ἠ̃λη
σο̃ς Πι̃χριστος.

Rejoice, O
Theotokos, / Mary,
the mother or
Jesus Christ.

الفرح لك يا
والدة الاله مريم
ام يسوع
المسيح.

Ra-shi ne o-ti-the-o-to-kos / Maria eth-mav en-ee-sos
piekhristos

Φαθηληλ
σωτηεν
ελολ: χιτηεν
νοτηεν
επερκοτηεν.

Rejoice, O vine /
that is ripe and
blossoming.

تهللى ايتها
الكرمة
الدسمة
المثمرة.

Fa-the-leel sot-ten e-lol / hiten no-ten em-per-
kot-ten

Απαχητ
εουρανα: εθεε
παλας χεν
ουθηληλ.

My heart has
rejoiced; / for
this my tongue
is glad.

قلبى يفرح
من اجل
لسانى
بتهلليل.

A-pa-heet e-oo-ef-ra-na / eth-ve pa-las khen
oo-the-leel

Ρασι νε
ὠτθεοτοκος:
Μαρια̃ ἑμαυ̃ ἠ̃λη
σο̃ς Πι̃χριστος.

Rejoice, O
Theotokos, / Mary,
the mother or
Jesus Christ.

الفرح لك يا
والدة الاله مريم
ام يسوع
المسيح.

Ra-shi ne o-ti-the-o-to-kos / Maria eth-mav en-ee-sos
piekhristos

Ἑπτὰ ἑκάστη ἡμέρη

Ἑπτὰ ἑκάστη
ἡμέρη: ἐβόλ
θεν πασητ
τη
ργ: τῆνασμοῦ
ἐπεκραν:
Πβ οἰς
ἡπιεπητηργ.

*shashf en
sop em
meeni / evol
khen pa heet
teerf / ti na
esmoos e
pekran /
Epchois em
pi e epteerf*

Seven times
every day /
from all my
heart / I will
praise Your
Name / O
Lord of all.

سبع مرات كل يوم من كل قلبي - أبارك أسمك يارب الكل

Διερέμενι

ἄπεκραν:

οὔου

αιχεμνουτ:

πόουρο

ἠνιέων:

Φνοουτ ἠτε

νινοουτ.

ai er ef mev

ee em

pekran /

owoh ai jem

nomti / ep

ooro en ni e

oan / Efnooti

ente ni nooti

I

remembered

Your name /

and I was

comforted /

O King of the

ages / God

of all gods.

ذَكَرْتُ إِسْمَكَ فَتَعَزَيْتَ يَا مَلِكَ الدَّهْوَرِ وَالْهَ الْأَلْهَةِ

Ἰη̅ς Χ̅ς

Πεννοῦτ:

πιὰληθῆινος:

φηεταῖ

εθεε

πενσωτ:

αφερσωμα-

τικος.

I s o s P i

ekhristos

Pennooti / pi

a-lee-thinos /

fee-e-taf-ee

et h - v e

pensoati / af

er soa-ma-

tikos

Jesus Christ

our true God/

who came

for / our

salvation /

became

man.

يسوع المسيح الهنا الحقيقي الذي اتى من اجل خلاصنا
اتى متجسداً

Αφ' ἰσαρξ

ἐβολ: θεν

Πιπνευμα

εθοϋαβ: νεμ

ἐβολθεν

Μαρια: τῷελ

ετ εθοϋαβ.

af chi sarx e-

vol / khen Pi

epnevma

ethowab /

nem e-vol

khen Maria /

ti-shelet

ethowab

He was

incarnate / of

the Holy

Spirit / and of

Mary / the

holy bride.

وتجسد من الروح القدس ومن مريم العروس الطاهرة

Δυφωνε

ἄπενεηβι:

νεμ

πενεοχζεχ

τηρϑ:

ἔορρωπι ἴνεη

τ: νεμ

ορθεληλ

ἐπτηρϑ.

af-foanh em- And changed

pen-hee-vi / our sorrow /

nem pen- and all our

hog - heg troubles / to

teerf / e-oo- joy of heart /

ra-shi en- and total

heet / *nem* rejoicing.

oo-the-leel e-

ep-teerf

وقلب حزننا وكل ضيقنا الى فرح قلب وتهليل كلی

Μαρενοϣωϣϣ

ὠμοϣ: οϣοϣ

Ἰτενερϣϣμ-

νοϣ:

Ἰτεϣμαϣ

Μαρια: †

ἔρομπι

εθνεϣωϣ.

ma-ren-oo-

o a s h t

emmof / o-

woh en-ten-

er-him-nos /

en-tef mav

Maria / ti-

echrompi

eth-ne-soas

Let us

worship Him/

and we sing

to / His

mother Mary/

the beautiful

dove.

فلنسجد له ونرتل لأمه مريم الحمامة الحسنة

Οἴος

Ἰντενωψ

ἔβολα: ᾄεν

οἴσμη

Ἰθεληλ:

χε χερε νε

Μαρια: ἑμαρ

Ἰεμανοῦ/ι.

owoh en-ten-

oash e-vol /

k h e n o o -

e s m e e e n

the-leel / je

s h e r e n e

Maria / eth-

m a v e n

Emmanooeel

And let us

cry out / with

a voice of

enjoy/ saying,

“Hail to you,

Mary / the

Mother of

Immanuel!”

ونصرخ بصوت التهليل قائلين: السلام لك يا مريم ام

عمانوئيل

Χερε νε Μαρια: ἠσωτ ἠΑδαμ πενωτ:

Χερε νε Μαρια: ἠματ ἠπιμαἠφωτ:

Χερε νε Μαρια: ἠθεληλ ἠΕβα:

Χερε νε Μαρια: ἠοονοτ ἠνισενα.

shere ne Maria / ep-soati en-Adam pen-yoat

shere ne Maria / eth-man em-pi-ma-em-foat

shere ne Maria / ep-the-leel en-Eva

shere ne Maria / ep-oo-nof en-ni-ge-ne-a

Hail to you, Mary / the salvation of our father Adam

Hail to you, Mary / the mother of the refuge

Hail to you, Mary / the joy of Eve

Hail to you, Mary / the joy of all generations

السلام لك يا مريم: خلاص ابينا آدم: السلام... ام الملجأ

السلام... تهليل حواء: السلام... فرح الاجيال

Χερε νε Μαρια: φρασι ἠΑβελ πιθμη:

Χερε νε Μαρια: †παρθενος ἠταφμη:

Χερε νε Μαρια: φνοζεμ ἠΝωε:

Χερε νε Μαρια: †ατωλεβ ἠσεμνε.

shere ne Maria / ef-rashi en-Abel pi-ethmee

shere ne Maria / ti-parthenos en-ta-ef-mee

shere ne Maria / ef-no-hem en-Noa-e

shere ne Maria / ti-at-thoa-leb en-sem-ne

Hail to you, Mary / the joy of Abel the righteous

Hail to you, Mary / the true Virgin

Hail to you, Mary / the salvation of Noah

Hail to you, Mary / the chaste and undefiled

السلام... فرح هاييل البار: السلام... العذراء الحقيقية

السلام... خلاص نوح: السلام... غير الدنسة الهادئة

Χερε νε Μαρια: ἠθεληλ ἠλακωβ:

Χερε νε Μαρια: εἰανῆβα ἠκωβ:

Χερε νε Μαρια: ἠψορψορ ἠιορδα:

Χερε νε Μαρια: ἠμαρ ἠπιδεσποτα.

Shere ne Maria / ep-the-leel en-Yakoab

Shere ne Maria / han-eth-va en-koab

Shere ne Maria / ep-shoo-shoo en-Yooda

Shere ne Maria / eth-mav em-pi-thes-po-ta

Hail to you, Mary / the joy of Jacob

Hail to you, Mary / myriads of myriads

Hail to you, Mary / the pride of Judah

Hail to you, Mary / the mother of the Master

السلام... تهليل يعقوب: السلام... ربوات مضاعفة

السلام... فخر يهوذا: السلام... ام السيد

Χερε νε Μαρια: ἠχιωιω ἠμωῖσῃς:
Χερε νε Μαρια: ἠμαρ ἠπιδεσποτης:
Χερε νε Μαρια: ἠταιο ἠσαμοουηλ:
Χερε νε Μαρια: ἠσορσορ ἠπιισραηλ.

Shere ne Maria / ep-hi-oish em-Moisees

Shere ne Maria / eth-mav em-pi-thes-po-tees

Shere ne Maria / ep-ta-yo en-Samooeel

Shere ne Maria / ep-shoo-shoo em-pIsareel

Hail to you, Mary / the preaching of Moses

Hail to you, Mary / the mother of the Master

Hail to you, Mary / the honor of Samuel

Hail to you, Mary / the pride of Israel

السلام... كرامة موسى: السلام... والدة السيد
السلام... كرامة صموئيل: السلام... فخر اسرائيل

Χερε νε Μαρια: ἠταχρο ἠλωβ πιθμη:

Χερε νε Μαρια: πιώνι ἠὰναμη:

Χερε νε Μαρια: ἠμαρ ἠπιμενριτ:

Χερε νε Μαρια: ἠῶερι ἠποορο ΔαριΔ.

Shere ne Maria / ep-tagro en-Yoab pethmee

Shere ne Maria / pi-o-nen-a-na-mee

Shere ne Maria / eth-mav em-pi-men-rit

Shere ne Maria / et-she-ri e-mep-oo-ro David

Hail to you, Mary / the steadfastness of Job the righteous

Hail to you, Mary / the precious stone

Hail to you, Mary / the Mother of the Beloved

Hail to you, Mary / the daughter of King David

السلام... ثبات أيوب البار: السلام... الحجر الكريم

السلام... أم الحبيب: السلام... ابنة الملك داود

Χερε νε Μαρια: †ὲφερι Ἰσολωμων:

Χερε νε Μαρια: Ἰβίσι Ἰνιδικεον:

Χερε νε Μαρια: Ἰοϋχαι ἸΗΣΑΗΑΣ:

Χερε νε Μαρια: Ἰταλβο Ἰερεμιας.

Shere ne Maria / ti-esh-fe-ren-Solomoan

Shere ne Maria / ep-etchi-sen-ni-thi-keon

Shere ne Maria / ep-oo-gai en-Ee-sa-ee-as

Shere ne Maria / ep-tal-etcho en-Yeremias

Hail to you, Mary / the friend of Solomon

Hail to you, Mary / the exaltation of the just

Hail to you, Mary / the salvation of Isaiah

Hail to you, Mary / the healing of Jeremiah

السلام... صديقة سليمان: السلام... رفعة الصديقين

السلام... خلاص اشعياء: السلام... شفاء ارمياء

Χερε νε Μαρια: πῆμι Ἰζεκιηλ:

Χερε νε Μαρια: χαρις του Δανιηλ:

Χερε νε Μαρια: ἔχου Ἰηλιας:

Χερε νε Μαρια: πιῶμοτ Ἰελισεοσ.

Shere ne Maria / ep-e-mi en-Izekieel

Shere ne Maria / kharis too Danieel

Shere ne Maria / et-gom en-Ee-li-yas

Shere ne Maria / pi-eh-mot en-E-li-seos

Hail to you, Mary / the knowledge of Ezekiel

Hail to you, Mary / the grace of Daniel

Hail to you, Mary / the power of Elijah

Hail to you, Mary / the grace of Elisha

السلام... علم حزقيال: السلام... نعمة دانيال

السلام... قوة إيليا: السلام... نعمة إيليشع

Χερε νε Μαρια: †θεοτοκος:

Χερε νε Μαρια: ε̅μα̅ρ̅ η̅Ι̅η̅ς̅ Π̅χ̅ς̅:

Χερε νε Μαρια: †β̅ρο̅μ̅π̅ι̅ ε̅θ̅νε̅ς̅ω̅ς̅:

Χερε νε Μαρια: ε̅μα̅ρ̅ η̅Υ̅ιος̅ Θε̅ος̅.

Shere ne Maria / ti theotokos

Shere ne Maria / ethman en Isos Pi ekhristos

Shere ne Maria / ti echrompi eth ne soas

Shere ne Maria / ethman en Eyos Theos

Hail to you, Mary / the Mother of God

Hail to you, Mary / the mother of Jesus Christ

Hail to you, Mary / the beautiful dove

Hail to you, Mary / the mother of the Son of God

السلام... والدة الاله: السلام... أم يسوع المسيح
السلام... الحمامة الحسنة: السلام... أم ابن الله

Χερε νε

Μαρια:

ἐταϋερμεθ-

ρε νας: ἔνε

νιπροφητης

τηροϋ: οϋοϋ

αϋχω ἔμος.

shere ne

Maria / e-tav

er-meth-re

nas / enje ni-

eprofeetees

tee-roo /

owoh av-goa

emmos

Hail to you,

Mary / who

was

witnessed

by/ all the

prophets /

and they

said.

السلام لمريم التي شهد لها جميع الانبياء وقالوا

ΘΗΠΠΕ
ΦΝΟΥΤ
ΠΙΛΟΣΟΣ:
ÈΤΑΥΒ ΙΣΑΡΞ
ÈÑΗΤ: ÑΕΝ
ΟΥΜΕΤΟΥΑΙ:
ÈΑΤΣΑΧΙ
ÈΠΕΣΡΗΤ.

h e e p - p e “Behold God
Efnooti pi the Word /
logos / e-taf was
itchi-sarex incarnate of
en-khee-ti / you / in an
khen oo-met- unspeak-
oo-wai / en- able / unity.”
at-sa-ji em-
pes-ree-ti

هوذا الله الكلمة الذي تجسد منك بوحداً نية لا ينطق
بمثلاً

Τεβοσι ἀλη
θως: ἐξοτε
πιὲβωτ: ἔτε
Δάρων: ὦ
θεεθεεε
ἔεμοτ.

*te-chosi alee
thoas / e-ho-
te pi-esh
voat / ente A-
a-roan / oa
thee-eth-
meh en
ehmot*

You are truly
exalted /
more than
the rod / of
Aaron / O full
of grace.

مرتفعة انت بالحقيقة اكثر من عضا هارون ايتها الممتلئة
نعمة

Ἀσπε
πιὸβωτ: ἔβη
λ ἘΜαρια:
χε ἵθοοϋ πε
ἵτῆπος:
ἵτεσπαρθε-
νια.

ash-pe pi- What is the
esh-voat / e- rod / but
veel e-Maria/ Mary / for it
je en-thof pe- is the type /
ep-ti-pos / of her
e n - t e s virginity.
parthenia

ما هي العصا إلا مريم لأنها مثال بتولييتها

Ἀσερβοκι

ἄσμισι: χωρι

ε εϛνοσια:

ἔψηρι ἔψη

ἔτβοσι:

πιλοσος

ἔναιδια.

as-er-voki She

as-misi / conceived

khoaris si and gave

nosia / em-birth / without

epsheeri em- a man / to

fee-et-chosi / the Son of

pi-logos en- the Highest /

ai-thia the Word,

Himself.

حبلت وولدت بغير مباضعة إبن العلى الكلمة الذاتى

ΘΙΤΕΝ

ΝΕΣΕΥΧΗ:

ΝΕΩ

ΝΕΣΠΡΕΣΒΙΑ:

ΛΟΥΩΝ ΝΑΝ

ΠΒΟΙΣ: ἔφρο

ἸΤΕ Ἰεκκλή

σια.

hiten nes-

evkee / nem

n e s -

epresvia / a-

oo-oan nan

Erchois / e-

mef-ro ente

ti-ekleesia

Through her

prayers / and

her interces-

sions / O

Lord, open to

us / the gate

of the

Church.

بصلواتها وشفاعاتها إفتح لنا يارب باب الكنيسة

ϠϠϠο ἔρο:	<i>te-ti-ho e-ro</i> /	I ask you / O
ὠ Ϡθεὸτοκο	<i>o a t i</i>	Mother of
с: χα ἔρο	<i>theotokos</i> /	God / keep
ἸΝΙΕΚΚΛΗΣΙΑ:	<i>ka ef-ro en-</i>	the gate of
ΕΦΟΥΗΝ	<i>ni-ekleesia</i> /	the
ἸΝΙΠΙΣΤΟΣ.	<i>ef - o o - e e n</i>	churches/
	<i>en-ni-pis-tos</i>	open to the
		faithful.

أَسْأَلُكَ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ إِجْعَلِي أَبْوَابَ الْكِنَائِسِ مَفْتُوحَةً
لِلْمُؤْمِنِينَ

Μαρεντιζο

ερος:

εθρεστωβζ

εχων:

ναζρεν

πεσμενριτ:

εθρεψχω

ναν εβολ.

Maren-ti-ho

e-ros / ethres

toabh e-

goan/

nahren pes-

men-rit / eth-

ref-koa nan

e-vol

Let us ask
her / to pray

for us /

before her

Beloved /

that He may

forgive us.

فلنسألها أن تطلب عنا عند حبيبها ليغفر لنا

Αρμουτ

ερο:

Μαρια †παρθε

ενος:

χε †ερρηρι

εθοϋαβ: ηντε

πιςθοινοϋϋι.

av-mooti e-

ro/ Maria ti

Parthenos /

je ti-eh-ree-ri

ethowab /

ente pi-es-toi

noofi

You are

called / Mary

the Virgin /

because of

the holy

flower / of

the incense.

دعيت يا مريم العذراء الزهرة المقدسة التي للبخور

Θηέταστοῦ
ἐπωι:
ασφίρι ἐβολ:
ἔεν ἔνοῦνι
ἔνιπατριαρ-
χης: νεα
νιπροφήτης.

thee-e-tas-ti- Which came
o o - o a e - out / and
epshoi / as- blossomed /
fi-ri e-vol / from the
khen eth- roots of the
noo-ni en-ni patriarchs /
patriarshees/ and the
n e m n i prophets.
eprofeetees

التي طلعت وأزهرت من اصل رؤساء الآباء والانبيا

Ἐφρηΐ
ἀπιώβωτ:
ἔτε Ἀάρων
πιόυηβ:
ἐταφίρι
ἐβόλ: ἀφοπτ
ἔκαρπος.

*e-mef-ree-ti
em-pi-esh-
voat / ente A-
a-roan pi-o-
weeb / e-taf
firi e-vol / af-
opt en-kar-
pos*

Like the rod /
of Aaron the
Priest / which
blossomed /
and brought
forth fruit.

مثل عصا هرون الكاهن أزهرت وأعطت ثمرا

Χε ἀρεῶφο

ἠπιλοσος:

абне

ἰπερμα

ἠρωμι: εσοι

ἠαττακο

ἠχε

ἠεπαρθενια

je a-re-eg-fo

em-pi-logos /

ach-ne es

perma en

roami / es oi

en at tako /

enje tes

parthenia

For you bore

the Word /

without the

seed of man/

and her

virginity /

was not

corrupted.

لأنك ولدت الكلمة بغير زرع بشر وبتوليتك بغير فساد

Εθε φαι
τεντωνο νε:
ως
θεοτοκος:
ματηο
απεψηρι:
εθρεψω
ναν εβολ.

*eth-ve fai ten
ti oa oo ne /
hoas
theotokos /
ma-ti-ho em
pe-sheeri /
ethref-koa
nan e-vol*

Wherefore
we glorify
you / as
Mother of
God / Ask
your Son / to
forgive us.

فلهذا نمجدك كوالدة الاله اسألي ابنك ليغفر لنا

Another Veneration Melody for St. Mary

Hail to you, O Mary
O fair dove who is calling
With a voice full of
rejoicing
Of a great mystery
announcing

السلام لك يا مريم
يا يمامة جليله تصيح
لنا بسر معظم
صوتها مبهج وفريح

Hail to you, O vine
Whose fruitful branches
blossom
With exalted understanding
The beginning of the spring
of wisdom

السلام لك يا كرمه
عنقودها قد اثمر
راس ينبوع الحكمة
وفهم عالي معظم

Hail to the hidden vessel
Before the beginning of
time

Containing the Light of
light

In the Father's bosom at
all times

Hail, O hidden treasure
Carrying all mysteries
Through you, the promise
was fulfilled

To all the pure forefathers

السلام للإناء المستور

قبل كون العالمين

المحتوي نور من نور

في حضن الأب كل حين

السلام لك يا كنز خفي

حامل كل الأسرار

وبك الموعد وفي

لسائر الأباء الأبرار

Hail to you, O tabernacle
Of the patriarch Abraham
A hidden wisdom was
revealed
That perplexed all
understanding

السلام لك يا مظلة
أب الأباء أبراهيم
حكمة خفية وظهرت
إحتار فيها كل فهم

Hail to the spring of Isaac
Watering the fruitful plant
Hail to the bright dawn
Shining in a wasteland

السلام لينبوع اسحق
مروى الزرع المثمر
السلام لفجر مشرق
أشرق في عالم مقفر

Hail to the joy of Jacob
All of the blessings' root
The comfort of all people
Through her, the curse was
removed

السلام لتهلل يعقوب
وأصل كل البركات
وراحة للشعوب
وبها زالت اللعنات

Hail to the famous field
In its midst was a treasure
Joseph found it, so pure
Surpassing all treasures

السلام لحقل مشهور
وفي وسطه الجواهر
وجده يوسف مبرور
ويفوق كنزا أبهر

O pure chaste field
Whose Creator is in its
midst
To whom is majesty and
might
Who changed the ashamed
to righteous

يا حقلًا نقي مبرور
وفي وسطه خالق لا يرى
صير المشجوب مبرور
له العظمة والقدرة

Hail to Noah's ark
And the star, early and
bright
Your shining is the coming
dawn
For all creatures, their light

السلام لسفينة نوح
والنجمة البدرية
اشراقك فجر يلوح
نوره لكل البريه

O the untilled field
Which no man has planted
Its planting was watered
Through the truthful Holy
Spirit

يا حقلًا غير مفلح
من ذاته بغير تقليح
سقاءه صار مفلح
روحا قدوسا وصریح

Hail to the created one
Whose Creator is in her
womb
By His hands she was
made
And of her, He was born

السلام للمصنوعة
وصانعها هو جنينها
وهي بيده مبدوعة
وولد كصبي منها

Blessed are you whose
mystery
Is exalted, wondrous and
awesome
My mind is perplexed
Along with all the wise

طوباك يا من سر
متعالى عجيب ورهيب
احتار عقلي في أمر
بل وعقل كل نجيب

How bright is your light
Shining for those in
darkness?
Satan has deceived your
servant
Now deserving of Hades

ما أبهج نورك في ضياه
يضىء على أهل الظلمة
عبدك إبليس أغواه
صيره من أهل النعمة

Therefore, woe to me!
Life passed by, I did not
perceive
The Vinedresser paid the
laborers
But no wage did I receive

فيا ويلي ويا أسفاه
فات العمر ولا ادراه
أجر الكرام اجراه
وأنا خالي من الأجرة

Winter and summer have
passed
I did not attain salvation
The time of reaping is come
I am still bound by
temptation

عبر الشتاء والصيف
ولم أظفر بخلاص
قرب الحصاد والهيف
وأنا مربوط بقصاص

O Mother, throne, and
Virgin
The hope of those without
hope
I entreat your Son's
forgiveness
To not be among the left-
hand goats

يا رجاء من خاب رجاءه
أم وعرش وعذرا
عفو ابنك اترجاه
لا يحسبني من اليسرا

I delayed in my trading
My talent became useless
I came at the eleventh hour
Hoping to receive wages

تأخرت في المتجر
فخابت مني التجره
جئت في الحادي عشر
راجي قبض الأجرة

I desire you on Judgment
Day
To heal my wounds with
your power
The time of my departure is
nigh
In that bitter hour

طمعان فيك يوم الحشر
وجرحي بك ييرا
وقت خروجي حشر
وفي الساعة المرة

Help me, I am in bondage
O Virgin, I belong to your
goodness
Crown me with victory
Grant me tomorrow's wages

جريني وأنا في اليسر
في حسبك يا عذراء
البيسيني إكليل الظفر
وأوفيني أجرة بكره

Along with all Christians
We ask for peace and
salvation
Your intercession we seek
O intercessor of all creation

مع كافة المسيحيين
أجمع يكونوا في سلام
ولشفاعتك طالبين
يا شفيعة في الانام

The mention of your
name
Is in all the believers'
mouths
They all say, "O God
of Virgin Mary,
Help all of us!"

تفسير أسمك في أفواه
كل المؤمنين
الكل يقولون يا إله
العذراء مريم
أعنا أجمعين

ܒܝܢ ܩܪܝܢ

Ποῦρο

Ποῦρο

ἴτε ἱεῖρη

νη: μοι νᾶν

ἴτεκῆρηνη:

σεμνι νᾶν

ἴτεκῆρη

νη: χα

νενοβι νᾶν

ἐβολ.

Er ooro ente

ti hireenee:

moi nan en

tek hireenee:

semni nan

e n t e k u s

hireenee: ka

nen novi nan

evol.

O King of

peace /

grant us

Your peace/

establish for

us Your

peace / and

forgive us

our sins.

يا ملك السلام اعطنا سلامك قرر لنا سلامك وإغفر لنا خطايانا

Χωρ ἐβολ
ἠνιχαχι:
ἠτε ἰεκκλ
ησια:
ἀρισοβτ
ἐρος:
ἠνεκκικω ψα
ἐνεε.

Gor evol en Disperse the
ni gaji: ente enemies / of
t i e k the Church /
ekleesia: ari and fortify
sovt eros: en her, that she
neskim sha may not / be
eneh. s h a k e n
forever.

فرق اعداء الكنيسة وحصنها فلا تتزعزع الى الابد

Εμμανουηλ

Πεννοϋτ:

ἔεν

τενωητ †νο

ϋ: ἔεν πῶοϋ

ἔτε Πεφιωτ:

νεμ

Πιπνεϋμα

εθοϋαβ.

Emmanoeel Immanuel

Pennooti: our God / is

khen ten now in our

meeti tinoo: midst / with

khen ep oa the glory of

oo ente His Father /

Pefioat: nem and the Holy

Pi epnevma Spirit.

ethowab.

عمانوئيل إلهنا في وسطنا الآن بمجد ابيه والروح القدس

Ντεεσμοο
ερον τηρεν:
ντεετοοβο
ννενηητ:
ντεεταλβο
ννιωωνι:
ντε
νεεψυχη
νεε
νεεωωα.

*Entef esmoo
eron teeren:
entef toovo
en nen heet:
entef talcho
en ni shoani:
ente nen
epsikee nem
nen soama.*

May He
bless us all /
and purify
our hearts /
and heal the
sicknesses /
of our souls
and our
bodies.

بياركنا كلنا ويطهر قلوبنا ويشفي أمراض نفوسنا
واجسادنا

Ⲯ ⲉ ⲛ ⲟ ⲩ ⲱ ⲱ ⲧ
ⲉⲙⲟⲕ ⲱ̀ Ⲡⲭⲥ:
ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ
ⲛ̀ⲁⲧⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ
Ⲡⲓⲡ̀ ⲛⲉⲩⲙⲁ
ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲭⲉ
(ⲁⲕⲓ) ⲁⲕⲥⲱⲧ
ⲉⲙⲟⲛ (ⲛⲁⲓ
ⲛⲁⲛ).

*Ten oo oasht
emmok oa Pi
ekhristos: nem
Pekioat en
aghathos: nem
Pi ep-nevma
eth-owab: je
(ak ee) ak
soati emmon
(nai nan).*

We worship
You, O Christ /
with Your good
Father / and
the Holy
Spirit / for You
have (come)
and saved us.
(Have mercy
on us.)

نسجد لك ايها المسيح مع ابيك الصالح والروح القدس لأنك
(أتيت) وخلصتنا

ἮΕΝ ἘΦΡΑΝ

In the name
of the
Father and
the Son and
the Holy
Spirit, the
Holy Trinity,
one in
essence.

*Khen efran
em Efiot
nem Epshiri:
nem P i
epnevma
ethowab: Ti
etrias
ethowab en
o o m o o
seyos.*

ἮΕΝ ἘΦΡΑΝ
ἘΦΙΩΤ ΝΕῤ
ΠΩΗΡΙ: ΝΕῤ
ΠΙΠΝΕΥΜΑ
ΕΘΟΥΑΒ: ΤΙ
ΤΡΙΑΣ
ΕΘΟΥΑΒ
ΝΟΜΟΘΥΣΙΟΣ.

Worthy,
worthy,
worthy, St.
Mary the
Virgin.

*Axia, axia,
axia ti ageya
Maria ti
parthenos.*

Ἀξια αξια
αξια τὰςρια
Μαρια τπαρθ
ενος.

Worthy,
Worthy,
worthy,
Michael the
great
archangel.

*Axios, Axios,
Axios
Mikhail
pinish-ti en-
arshi-
angelos.*

Ἀξιος αξιος
αξιος Μιχαη
λ πινιωτ
ἠαρχιαστρε-
λος.

[A crown of gold](#)

[Hear, my daughter](#)

[Let us gather](#)

[May the peace of God](#)

A crown of
gold /
A crown of
silver /
A crown of
pearls / are
upon the
head of
(Virgin Mary).

*Ek-lee-lon
tha-yab / wa
ek-lee-lon
fid-da / wa
ek-lee-lon
gaw-ha-ri /
Yala ras
mariam il
Yathra*

إكليل ذهب،
و إكليل فضة،
و إكليل
جوهري، على
رأس (مريم
العذراء)

And the peace of
God be with you,
you people
of Christ together,
and with His joyful
voice
He will say to you
“Enter into the joy
of the Paradise”
through the
prayers of Virgin
Mary
and the honorable
angel Michael.

(wa salam)-ol lah (ya-
kun) maYkom ya
shaYb al-massih (bi-
ag)-maYikom wa bi
saw-ti hil fariH (yu-sa)-
miYkom il-Qa-il id-kho-
lu ila faraH il-firdoos bi-
sa-lat Mariam il Yathra
wal malak il ga-leel
Mikha-eel

وسلام (الله) يكون
معكم يا شعب
المسيح (بأج) معكم
وبصوته
الفرح (يس) معكم
القائل ادخلوا إلى
فرح الفردوس بصلاة
مريم العذراء والملاك
الجليل ميخائيل.

CONCLUSION OF THE VATOS THEOTOKIAS

O our Lord, Jesus
Christ / who carries
away the sin of the
world / count us with
Your sheep / those
who are to Your right.

Ω Πενβοις Ιης Πχς:
φηετωλι αφνοβι
απικουος: οπτεν
ζων νεα νεκζηιβ:
ναι ετσαοϋιναα
ααοκ.

ياربنا يسوع المسيح: حامل خطية العالم: أحسبنا مع
خرافك: الذين عن يمينك

And when You
come again / in
Your second fearful
Appearance/ may
we never fearfully
hear / You say, “I
do not know you.”

Ἀκῶανὶ θῆεν
τεκμασθῆνοῦτ:
ἄπαροῦσια εἶτοι
ἦτοῦτ:
ἄπενῆρ ενσωτεμ
θῆεν οὔθερτερ:
χε ἴσωοῦν
ἄμωτεν ἄν.

عند ظهورك الثاني: المخوف: لا نسمع برعدة:
إننى لست أعرفكم

But rather may we be
made worthy / to hear
the voice full of joy /
of Your tender
mercies / proclaiming
and saying.

Ἀλλὰ
μαρτυροῦμεν ἡμῶν
ἡσυχαστῶν: ἐν ἡμῶν
ἐπιφάνειᾳ: ἡμεῖς
νεκροῦμεν ἡμῶν ἡμῶν:
ἐσθλὴ ἐβόη ἐσθλὴ
ἡμῶν.

بل نكون مستحقين: لسمع صوتك الحنون: الممتلئ فرحاً
يصرخ قائلاً

Come unto Me / O
blessed of My
Father / and inherit
the life / that
endures forever.

Χε ἀμωινι χαροι:
νηετςμαρωοϋτ
ητε Παιωτ:
αρικληρονομιν
απιωνθ: εθμην
εβολα ψα ενεε.

تعالوا اليّ: يا مباركى أبى: رثوا الحياة الدائمة: إلى الأبد

The martyrs will
come / bearing
their afflictions /
and the righteous
will come / bearing
their virtues.

ϸενὰ ἰχε
νιμαρτυρος: εἴψαι
ῥα νοῦβασανος:
ϸενὰ ἰχε
νιδικεος: εἴψαι ῥα
νοῦπολητια.

يأتي الشهداء: حاملين عذاباتهم:
ويأتي الصديقون: حاملين فضائلهم

The Son of God
shall come / in His
glory and His
Father's glory / to
give unto
everyone/
according to his
deeds which he
has done.

ἮΝΑΙ ἸΝΧΕ ΠΩΗΡΙ
ἘΦΝΟΥΤ: ἅΕΝ
ΠΕΥΩΟΥ ΝΕΜ ΦΑ
ΠΕΥΙΩΤ: ἘΝΑΤ
ἘΠΙΟΥΑΙ ΠΙΟΥΑΙ:
ΚΑΤΑ ΝΕΥΕΒΗΟΥΙ
ἘΤΑΥΑΙΤΟΥ.

يَأْتِي ابْنُ اللَّهِ: فِي مَجْدِهِ وَمَجْدِ أَبِيهِ: وَيَجَازِي كُلَّ وَاحِدٍ:
كَأَعْمَالِهِ الَّتِي عَمَلَهَا

O Christ, the Word
of the Father / the
only-begotten God/
give us Your
peace/ that is full of
joy.

Π̄χ̄ς π̄ιλωσος ἴτε
Φ̄ιωτ: π̄ιμονοσ̄ενη
ς ἴνοστ: εκ̄ετ
ναν ἴτεκ̄ζιρηνη:
θᾱι ε̄θεε̄ζ ἴρᾱωι
νιβ̄εν.

أيها المسيح كلمة الآب: الإله الوحيد: أعطينا سلامك:
هذا المملوء فرحاً

“My peace which I
have taken / from
My Father / I leave
unto you / both
now and forever.”

Παξιρηνη ἀνοκ:
θηεταιβιτς ριτεν
Παιωτ: ἀνοκ †χω
ἔμοοc νεμωτεν:
ιcχεν †νοϋ νεμ
ωα ἐνεεζ.

سلامی أنا الذی:
أخذته من أبي:
أنا أتركه معكم:
من الآن وإلى الأبد

O angel of this day
(night) / flying up
with this hymn /
remember us
before the Lord /
that He may
forgive us our sins.

Πιαστρελος ἠγχε
παι ἐζοοϣ (ϣαι
ἐχωρη): εϣζηλ
ἐπ̄β̄οις νεμ
παιζϣυνοϣ:
ἀριπενμεϣ̄ι ϣα
ϣζη ἠπ̄β̄οις:
ἠγχεϣχα νενοβι
ναν ἐβολ.

يا ملاك هذا اليوم (هذه اليله) الطائر إلى العلو بهذه
التسبحة اذكرنا أمام الرب ، ليغفر لنا خطايانا

The sick heal
them/ those who
have slept, O Lord,
repose them / and
all of our brothers
in distress / help us
my Lord and all of
them.

Πνευτωνι
ματαλβωου: Νη
εταυενκοτ Πβοις
μαυτον Νωου:
Νενσνηου ετχη
ξεν ροχρεχ
Νιβεν: Παβοις
αριβοηθιν ερον
Νεμωου.

المرضى اشفهم والذين رقدوا يا رب نرحمهم ، وأخوتنا
الذين فى كل شدة يا رب أعنا وإياهم

May God bless us /
and let us bless
His Holy Name /
May His praise
continually be, /
always upon our
mouths.

Εὐεὐεὐοῦ ἔρον ἰχε
Φνοῦ†:
τενναῶοο
ἐπεφραν εθοῦαβ:
ἰχοῦ νιβεν ἔρε
πεῦῶοο: ναῶωπι
εφωην ἔβολ ῥεν
ρων.

ليباركنا الله ، ولنبارك اسمه القدوس ، كل حين تسبحته
دائمة فافواهنا

Blessed be the
Father and the Son
and the Holy Spirit,
the perfect Trinity.
We worship Him
and glorify Him.

Χε ὑσαρωοϋτ
ἠχε Φιωτ νεμ
Πωηρι: νεμ
Πιπνεϋμα
εθοϋαβ: ϣῆτριάς
ετχηκ ἐβολ:
τενοϋωϋτ ἄμοσ
τεντῶοϋ νας.

لأنه مبارك الآب والإبن والروح القدس الثالث الكامل ،
نسجد له ونمجده

Conclusion

Intercede on our behalf, O Lady of us all, the Mother of God, Mary, the Mother of our Savior, that He may forgive us our sins.

*Ari epres vevin
e ehree egon:
o tenchois en
neeb teeren ti
theotokos:
Maria ethmav
em
Pensoateer:
entef ka nen
novi nan evol*

Αριπρεσ-
βεριν εερηι
εχων: ω
τενβοις ηνη
β τη
ρεν θεοτοκ
ος: Μαρια
εμαρ
εΠενσωτηρ:
ητεψχα
νενοβι ναν
εβολ.

Blessed be
the Father
and the Son
and the Holy
Spirit, the
perfect
Trinity. We
worship Him
and glorify
Him.

*Je efis-
maro-oot
enje efiot
nem epshiri
nem pi-
epnevam
ethouwab ti-
etrias et-jeek
evol tenoo-
osht emmos
ten-ti-o-oo
nas*

Χε
ἐσαρωοϣ
ἵχε Φιωϣ
νευ Πωηρι:
νευ
Πιπνεϣα
εθοϣαβ: ϣ
ἵτριας εϣχηκ
ἐβολ:
ϣενοϣωϣ
ἕμοϣ
ϣενϣὼοϣ ναϣ.

Lord have
mercy.
Lord have
mercy.
Lord have
mercy.

*Kirie eleyson
Kirie eleyson`
Kirie eleyson*

Κυριε ελεη
σον. Κυριε
ελεησον.
Κυριε ελεη
σον.

O Lord, hear
us. O Lord,
have mercy
upon us. O
Lord, bless
us.

*ya rabu
samaYna
ya rabu
erHamna
ya rabu
barikna*

يارب اِسمعنا
يارب اِرحمنا.
يارب باركنا.